



Study on the Translation Strategies for Financial Texts from the Perspective of Translation Shifts Theory

Yitong Wang

School of Foreign Language, Liaoning University of International Business and Economics, Dalian, China

Email address:

audreywang41@163.com

To cite this article:

Yitong Wang. Study on the Translation Strategies for Financial Texts from the Perspective of Translation Shifts Theory. *Science Innovation*. Vol. 11, No. 1, 2023, pp. 16-21. doi: 10.11648/j.si.20231101.13

Received: December 6, 2023; **Accepted:** January 11, 2023; **Published:** January 17, 2023

Abstract: In the economic exchanges and cooperation among countries, financial texts play an important role in transmitting information. In the post-epidemic era, countries have joined hands to fight the epidemic, and the pace of globalization has not only not slowed down, but accelerated the process of cooperation, as well as the economic exchanges between countries have become more and more frequent. In response to the "One Belt, One Road" initiative, more and more Chinese enterprises are gradually going global. Therefore, the demand for translation of financial texts is increasing day by day. In economic activities, it is very important to be able to understand and translate financial texts accurately. This paper studies the translation strategies of financial texts by selecting the World Bank's industry reports and using the Catford's Translation Shifts Theory as the guiding theory. A combination of citing theory, analyzing example sentences and describing the translation process is used to explore the hierarchical and category shifts that occur in the process of English-Chinese translation, so as to explain the guiding role of Catford's Translation Shifts Theory in the process of English-Chinese translation. It provides an in-depth verification of the important guiding role of translation transition theory for English-Chinese translation of financial texts, and provides some reference for translators of financial information-based texts.

Keywords: Catford's Translation Shifts Theory, Translation Strategies for Financial Texts, Features of Financial Texts

翻译转换理论视角下财经文本的汉译策略研究

王旖桐

辽宁对外经贸学院外国语学院, 大连, 中国

邮箱

audreywang41@163.com

摘要: 在经济交流合作中, 财经类文本扮演着传递信息的重要角色。后疫情时代各国携手抗击疫情, 全球化的脚步不仅没有放缓, 反而加速了合作的进程, 各国之间的经济往来也愈发频繁。为响应“一带一路”倡议, 越来越多的中国企业逐渐走向世界。因此, 人们对于财经类信息型文本的翻译需求与日剧增。在经济活动中, 能准确理解并通顺翻译财经类文本具有十分重要的意义。本文通过选取世界银行的行业报告书, 以卡特福德翻译转换理论为指导理论研究财经文本的翻译策略, 采用引用理论、分析例句、描述翻译过程三者结合的方式, 探讨英汉翻译过程中所发生的层次转换与范畴转换, 从而阐释卡特福德翻译转换理论在英汉翻译过程中起到的指导作用, 深入验证翻译转换理论对财经文本英汉翻译的重要指导作用, 为财经类信息型文本翻译工作者提供一定参考。

关键词: 卡特福德翻译转换理论, 财经文本翻译策略, 财经文本翻译特点

1. 引言

财经文本是中国与其他国家进行经济往来的基础,同时也是知识传播和信息科技的载体和工具。没有优秀的财经文本翻译,就不可能实现良好的经济活动交流,因此,财经文本翻译的重要性显而易见。在我国,财经文本的翻译方法研究已有一定研究成果,但很少有人从词汇、句法和语义这些层面入手进行基础研究,深入到翻译过程中的具体变化或者转换中去。对于财经文本英汉翻译来讲,关于如何提高翻译质量和翻译速度,已经成为当今翻译工作者和研究人员共同关注的焦点。本文从财经文本的特点入手,具体分析聚焦微观语言学的卡特福德翻译转换理论在财经文本英汉翻译中的有效应用。

2. 卡特福德翻译转换理论

与功能对等理论与目的论相比,翻译转换理论是个相对新兴的翻译理论。该理论于1965年由英国著名翻译理论家卡特福德(J. C. Catford)首次提出。在他的成名作《翻译的语言学理论》一书中,他提出了“翻译转换”的概念,开创性地以功能语言学为理论研究基础,将翻译的研究层面延伸至微观语言学中。书中对“翻译转换”的解释为:“从源语到目标语的转变中偏离了形式上的对等(Departures from formal correspondence in the process of going from the SL to TL) [1]”。至此,翻译研究多了一种新思路,即“从语言学的微观角度分析翻译过程,为翻译研究引进了一种新的精确度。”[2]

卡特福德理解的翻译转换主要分为两种类型:层次转换(level shift)和范畴转换(category shift)。层次转换是指源语与目标语的语言形式不对等,翻译转换的活动发生在不同的语言层次上。[3]根据传统语法的相关概念,语言层次分为音位、字型、语法、词汇。两种语言的语法和词汇并不对等,甚至一种语言的语法在另一种语言中完全不存在,这就需要通过词汇表达出来,在这个过程中也就实现了在语法和词汇两个层面上的转换。不同于层次转换,范畴转换发生在相同语言层次上。卡特福德将范畴转换分为四种,一是类别转换,又叫词性转换,转变词汇词性;二是单位转换,发生在相同语言层次中的不同等级之间,比如将源语中的词汇处理成目标语的短语甚至一句话;三是结构转换,转换句子结构;四是内部体系转换,原文和译文在形式系统上大致相同,因而在翻译个别项时转换。[4]

翻译转换理论在中国运用较少,部分学者认为该理论只探讨了词法句法层面上的转换,并未延申至语篇、语用、文化层面上,有一定局限性。但该理论仍具有指导意义,尤其是指导翻译人员翻译财经文本等严谨复杂的非文学文本。

3. 财经文本翻译特点

财经文本泛指所有与财经活动相关的文章,一般包括财经报告,招股书,专著等。不同于一般的文学小说或新

闻,其有着自己独特的语言特点。本文选取了世界银行2020年的经济研究报告书: Making It Big, Why Developing Countries Need More Large Firms [5], 该文本属于财经文本。通过对文本的阅读与思考,财经文本大致可以总结出以下特点:

第一,在词汇方面,专业性和简洁性是财经文本词汇最显著的特征。英语财经新闻的内容大多会涉及经济领域的一些专业知识,专业术语就成为英语财经新闻经常采用的词汇。[6]报告书用词相对简洁,专业术语的使用比较频繁,合成词、派生词较多,且存在较多的一词多义现象,但很多词汇在这类文本中使用时就会展现出它在该领域内的专用词意,这些都是在翻译中应当重点关注的问题。

第二,在句法方面,报告书中多出现长句,句子结构大多比较复杂,定语从句在原文中所占比例较大,被动语态的使用频率明显高于主动语态。[7]文本具有很强的专业性,报告中从句频现,甚至出现从句套从句的情况。这就要求在翻译财经文本过程中彻底理解原文,不断推敲长难句,理清句子的逻辑关系,抓住主干。与此同时也需要灵活运用翻译理论,选择合适的翻译策略,真正做到理论指导实践。

第三,在文体方面,此报告书为企业发展报告,属于正式语体文体,文体的专业性通过所用词汇和句式体现。在掌握文体类型后,在翻译为目的语时也要尽量保持语体的不变,或尽量贴近原文语体,保证译文也同样文体也正式。翻译时在确保传达原文含义的基础上,要做到不仅符合源语文体类型,还要符合译入语的语言习惯。

根据以上总结的文本特点,在翻译财经文本的过程中应注意文本中出现的专业术语以及特殊词汇,因为词汇是最基本的单位,正确翻译词汇是保证译文准确性的基本手段。句子的翻译也非常重要,中英双语在行文特点上的差异使得笔者在翻译过程中应注意句子成分的顺序与逻辑关系。

4. 翻译转换理论指导下的财经文本汉译的翻译策略

翻译转换理论是种从微观层面分析翻译过程的翻译理论,因此本文通过分析翻译实例,从词法和句法两个微观层面探讨翻译转换理论在财经文本汉译中的应用策略。

4.1. 财经文本中词法层面的转换方法

词汇是英语的基础,所有篇章都是由词汇组成的。若想抓住英汉翻译的精髓,则一定要从词汇入手。单词作为英语中最基本的元素,翻译起来却并不简单。因为文化差异,英语和汉语在词义上并不对等,英文单词会存在“一词多义”的现象。“在所有的翻译过程中,语境都是凌驾于一切的因素,而且优先于任何的规则、理论或是基本意义”。[8]英汉词汇有各自的特点,并不存在单纯的词义对应情况,很多英语单词的词义在中文中处于空缺状态,这就需要笔者分析英汉词汇的特点,用不同的翻译策略去填补词义空

缺。无论运用什么方法,翻译都需要从两种语言的文化背景出发,用最适合的翻译策略选择出最合适的词义。

4.1.1. 类别转换: 英语名词转译为汉语动词

汉语的动词使用较为随意,不存在主谓一致等一致性要求。而英语句子井井有条,要求动词的形态和主语一致,动词的使用受限,因此名词比动词的使用频率更高。如果单纯地逐字翻译会造成错译、漏译、和中式英语,降低译文准确性和可读性。由于英语和汉语的表达习惯、句子结构和词的搭配关系均有差异,在翻译中往往难以做到词性和表现方式一致。在处理词性问题时,卡特福德提出了类别转换的策略。卡特福德认为,类别转换是指翻译时译语单位的翻译等值成分与一个与原语单位处于不同类别的成分,最常见的类别转换就是词性转换。[9]因此译者在面对英汉词性不对等时,可以采取类别转换的翻译策略,着重将英语的名词转换为汉语的动词,使译文更加地道,符合中国人的阅读习惯。

例1: In addition to the properties noted above, the table below provides a brief description of other significant properties and the related business segment.

译文: 除以上所述财产外,下表还简要叙述了其他重要财产及相关业务部门。

通过分析上下文得知,原文作者想表达的句意是“下表还简要叙述了其他内容”。故译者根据这一语义,省略间接动词“提供”,并对“description”一词进行词性转换,由名词“……的说明”转译为动词“叙述”,相应地译文中修饰“说明”的形容词“简要的”也应进行词性转换,转换成副词“简要地,简洁地”,则“provide a brief description of”可理解为“简要叙述……”。通过“词性转换”的翻译方法,可以避免造成译文晦涩难懂,又能满足卡特福德的翻译转换理论范畴转换中“类别转换”的要求。

例2: Theories and empirical evidence exist about the relative role of ex ante heterogeneity versus ex post shocks as well as the importance of supply versus demand in explaining firm-size differences.

译文: 事前异质性与事后冲击性存在相对作用,供给与需求对解释企业规模差异很重要,这两个观点都存在着理论和实证依据。

原文的含义是存在着作用和解释差异这两个观点有事实依据,而且两个分句译成名词词组也不符合汉语多用动词的特点。因此在翻译时运用卡特福德翻译转换理论中的“类别转换”转换了词性,“the importance of”译成“对解释企业规模差异很重要”,更加贴合汉语用于习惯,使译文更加规范。

4.1.2. 单位转换: 英语词组转译为汉语短句

在翻译中,因为英汉词义不对等,许多英文词无法和中文单词相匹配,故有时要将英文单词、词组增译,甚至意义为汉语的词组、短句。卡特福德翻译转换理论将这种翻译策略总结成单位转换策略,即“源语中某级上一单位的翻译等值成分为译语不同等级上的单位这样一种形式对应的脱离”。[10]在翻译过程中选取将英语词组转译为汉

语短句的方式,在力求符合译入语汉语的表达方式的同时,尽最大限度传达源语英语的内容。

例3: There are no readily available ways to verify the accuracy of the individual data; therefore, besides harmonization and some basic imputation, analysis is inevitably constrained by what is available in the surveys or censuses.

译文: 没有现成的方法来核实个别数据的准确性;因此,即使对数据进行了预处理,剔除数据集里的异常数据,补充遗失数据,分析也不可避免地会受到调查或普查中现有资料的制约。

这是研究报告中来表述数据处理的句子,因此句中含有有关统计学相关的专业术语,而此类专业术语也是笔者翻译这句话时的难点。“imputation”本意是“归罪、转嫁罪责、诋毁”,明显不符合原文含义。为了理清句子目的,通过联系上下文明确本句是想展现保证数据准确性的方法,通过查询词典发现“imputation”在和数据相关搭配时也有“填充、结合、缺省、插补”的含义,可得知“harmonization and some basic imputation”实际上是一种专门的数据预处理方式。“harmonization”是指拿到基础数据后剔除数据集中明显异常的数据,而“imputation”则是指补充遗失的数据,并非单纯的“协调和填充”。因此在翻译时,根据卡特福德的翻译转换理论,选用单位转换的翻译方法,将词组单位转换为句子单位,先解释了这是一个数据预处理的方法,再详细描述处理过程,力求生动形象地展现出此数据处理的过程,使读者能更好的理解这段动作,对数据调查有新的见解。

例4: In the United States, entrepreneurs' prior experience in the specific industry in which they start a new business appears to be highly predictive of their success.

译文: 在美国,企业家在该行业的背景和经验,对于行业内创业是否成功,通常具有较高预测性。

原文想表达“背景和经验有助于创业”,故将原文断句,且将词组“their success”增译为短语“对于行业内创业是否成功”,明确指出了成功的领域,缩小了范围,利用了单位转换策略避免读者混乱,使译文更具专业性。

4.2. 财经文本中句法层面的转换方法

汉语是竹结构,轻视句子形式,重视语句内部各要素之间意义的融会贯通,轻视句子成分的架构。汉语的语义表达以时间为大的背景,依靠时间顺序关系形成联系,句子与句子之间无需关系连词,一个动作之后接着下一个动作,可称为竹型结构。英语是树状结构,形式结构十分清晰,每个句子都有轴心,一般以主谓为轴,通过非谓语动词结构,介词结构和从句等进行扩展或者连接。英语句子通常具有一定长度,逻辑性强,但语法结构复杂,修饰成分多,在翻译时可根据意群将句子分开,译成若干个短句,或对句子结构进行浓缩处理,从而使译语符合中文的短句样式。[11]

4.2.1. 单位转换: 复杂句拆分

“分译法主要用于长句的翻译,为了使译文忠实、易懂,有时不得不把一个长句译成两句或更多的句子”。[12]

本文选取的文本为企业发展报告,为彰显专业性,文中是用来大量从句,导致句内修饰成分复杂。为了使文章更容易理解,有时需要把长句拆分成好几个小分句,通过拆分的方式梳理句子的逻辑,在体现译文专业性的同时也要使译文通俗易懂。

例5: The evidence highlights the critical role of ex-ante differences in firm characteristic which includes the intelligence to access and expand demand, in explaining firm growth in low- and middle-income countries, with important implications for policy that are discussed in chapter

译文: 这些证据突显了企业特征的预期差异在中低收入国家企业成长过程中的关键性作用,这些差异中包括获取和扩大需求的情报等,并对前文讨论的政策产生了重要影响。

本例句句子较长,因此需要拆分复杂的修饰成分。“which includes the intelligence to access and expand demand”定语从句过长,结构复杂,无法放在“difference 差异”前翻译成前置定语。为了使句子读起来更通顺,并且在含义上终于原文,故可将其译成一个后置分句做定语,译为“这些差异中包括获取和扩大需求的情报等”。这样一来便能较为清晰地翻译出差异的内容,便于读者理解。

例6: One explanation for cross-country differences in how often large firms are already large at origin is that different starting sizes are feasible across countries, due to the volume of demand, the available technology, or entry barriers.

译文: 跨国公司的初始规模在各国不尽相同,即不同初始规模都是可行的。对此我们可以用需求量、技术可得性或准入壁垒的不同来解释。

本例句包含表语从句和一个原因分句。在翻译阶段可选用拆分重组法,将第一个分句拆译为“即不同初始规模都是可行的”,后面一个分句以“对此”开头衔接,表达了因果关系,突出了重点,使行文更加紧凑,译文也更加具有专业性。

例7: The data set is a unique source to supplement qualitative information on owners and sponsors that is not available in standard firm-level census data for studying the origins of firms; moreover, it has never been coded systematically to date and has seldom been used for analytical purposes.

译文: 该数据集数据来源独特,可以补充有关所有权和投资人的定性信息,而这些信息在研究公司起源的标准公司普查数据中是无法查到的。此外,迄今为止,它还没有系统编码,也很少用于分析目的。

原文的第一个分句包含一个定语从句,因定语从句过长,所以翻译时需要利用单位转换的方法,将从句进行拆分。翻译时译者将定语从句单独分离成分句“而这些信息在研究公司起源的标准公司普查数据中是无法查到的”,增加了转折关系词,梳理了逻辑关系,使译文可以更加清晰地明确地传达原文思想。

4.2.2. 结构转换: 根据逻辑关系调整语序

“英汉两种语言间的差异决定了语际转换中句序调整的必要性”。[13]英汉在叙事时逻辑是不同的,英语注重主

题和主体,重心在句首,所有重要信息会开门见山地呈献给读者。相比而言,汉语更倾向于按照时间和逻辑顺序,并不突出主体,重点信息会放置在末尾,呈现重心在后的状态。[14]不同叙事顺序英汉逻辑有很大差异。因果关系上,汉语先因后果,而英语是由果到因。时间顺序上,汉语会按照由远及近的时间顺序依次描述,而英语更倾向于倒叙,先说出结果在描写前文发展。因此在进行英汉翻译时,要注意根据逻辑关系调整语序,否则会造成读者误解,译文不规范。

例8: To shed light on this question, we draw on a rare set of industrial censuses from 10 low- and middle-income countries, a corporator data set from 4 high- income Organization for Economic Co-operation and Development (OECD) economies, as well as records of the origins and sponsors of 1,000 firms that the International Finance Corporation (IFC) has appraised for investment in low- and middle-income countries.

译文: 为阐明该问题,我们选取以下三组数据: 第一组是罕有的来自10个中低收入国家的工业普查数据; 第二组是“经济合作与发展组织(OECD)”4个高收入成员国的比较数据组; 第三组是来自中低收入国家的1000家企业的创立与投资入数据,“国际金融公司(IFC)”对这些企业均做过投资评估。

本句分句众多,包含多个组织和数据来源,因此需要调整语序,梳理清译文的逻辑,体现出原文中的组织名称与数据来源之间的关系。可跳出了原文的并列逻辑,采取总-分的逻辑,先总结出有三组数据,再依次指出数据来源,使译文读起来清晰明了,便于读者理解研究数据来源。

例9: Selection is the main concern regarding the patterns emerging from this data set.

译文: 鉴于该组数据显现出的模式,数据选择成为研究过程中的主要关注点

本句不长,但如果直译会显得非常生硬,因此需要梳理原句的逻辑关系,发掘原文包含的因果关系,利用结构转换的方式调整语序。译者在翻译时将“data set”单独作为短句翻译,前半句加上“鉴于”凸显其因果逻辑,后半句拆分了“pattern”的修饰语,还增加了状语“研究过程中的”,最终译作“数据选择成为研究过程中的主要关注点”。利用结构转换翻译出的译文行文逻辑符合中国人常用的表达方式,从而有助于读者理解文本,达到信息文化交流的目的。

例10: Their creation spans a much longer period than what recent business censuses provide and makes the sample an exceptionally interesting complement to the information that is publicly or commercially available.

译文: 此数据样本的创建周期比最近商业普查所提供的信息要长很多,因此它们对公开或商业上可获得的信息起到了有吸引力的补充作用。

本句话为典型的长难句,成分复杂,多个从句混合在一起导致很难梳理句子的逻辑梳理了原文的逻辑时候,可发现两层关系,第一层表明数据样本的创建时间早,第二层同第一层有因果关系,因为创立时间早,所以该样本能起到补充作用。故可调整了语序,将处于同一层逻辑关系的意群放在一起翻译,分句中间加上了表示因果关系的关

联词,使译文逻辑变得清晰明了,方便读者抓住句意重点。在英译汉时,为了使译文流畅且更符合汉语叙事论理的习惯,在捋清英语长句的结构、看懂英语愿意的基础上,可以彻底摆脱原文语序和句子形式的束缚,灵活采用翻译转换理论进行句式与语序调整。[15]

4.2.3. 结构转换: 被动句转换为主动句

英译汉时,被动语态的翻译常常是重难点。英文频繁使用被动句,以达到突出重点和显示文章专业性的目的,尤其在信息类文本中,被动语态更是被广泛运用。然而,汉语不习惯使用被动句,因为“被”在中文里带有少许贬义色彩,例如“被就业”,“被结婚”,都是在形容不好的事件。而且因汉语重视意合,同于英语必须主谓齐全才能构建一句完整的话,汉语的句子中可以没有主语,直接采用无主句。除此之外,汉语中还有大量可以代替“被”字的关系词,例如“受……”“由……”。由此而言,英译汉翻译被动句时要注意两点,一方面要谨记被动语态是一个基本的句子结构,变现一个发生的事件,翻译时要先分析原文,抓住被动句在原文中的功能作用;另一方面要注意英汉两种语言在语态使用上的习惯差别,使译文本土化。[16] 一般针对被动句的翻译有四种译法:译成带“被”字的完全被动句;译成没有“被”但含有被动含义的简化被动句;译成判断句;译成主动句。财经文本中为凸显客观性会频繁使用被动句,然而汉语不常使用被动句,因此翻译过程中要尽量避免译成完全被动句,可运用翻译转换理论中的结构转换策略,将其转换为贴合汉语表达习惯的主动句。

例11: For this analysis, “large” is considered a firm outcome.

译文: 在此分析中,我们把“规模庞大”作为企业的结果。

此句为被动句,多数译者选择保留“被”字,想突出“大型企业”的重要性,然而在中文中“被”字多含贬义,而原文中是在赞扬大型企业,提倡所有国家都要发展大型企业。在翻译过程中,英语有很多被动句可以直接转换成汉语的主动句,因此在翻译时可将宾语行为主体译成主语,而将原来的主语译成宾语,将原文的被动句译成了主动句。谓语部分is considered是一个被动结构,根据被动结构主宾颠倒的翻译方法,增加“我们”做主语,可以调整译文为“我们把‘规模庞大’作为企业的结果”。翻译后符合了原文感情色彩,更加贴合原义。

例12: Even when market opportunities have been identified, with missing credit and insurance markets, firms might not be willing to take on such risks without some initial level of demand guarantee or public input provisions.

译文: 即使市场上出现了明显的机会,但由于缺失信贷和保险市场,如果没有一些初始水平的需求担保或公共投入条款,企业可能也不愿意承担此类风险。

本句运用了被动句译成主动句的结构转换翻译方法。“市场上出现了明显的机会”,将原文的“market”作为状语,“opportunities”作为主语译成主动句“市场上出现了明显的机会”,翻译后译文在最大限度上传递原文含义的基础上做到了本土化,更符合汉语用法。

5. 结论

卡特福德翻译转换理论从微观语言学的角度为译者提供了新型的翻译方法。该理论正视语言自身带有的差异,以实现内容等价转换为目的,摒弃形式对等的束缚,从层次和范畴两个维度入手,最终实现两种语言的顺利转换。本文从词法和句法两个层面运用卡特福德翻译转换理论翻译了以世界银行报告书为例的财经文本,分析译文后发现该译文不仅可以在微观层面上体现财经文本用词专业、句式复杂、文本信息量大的特点,还可以在宏观层面上达到译文符合目的读者语言习惯的翻译目标。因此,翻译转换理论可用于指导财经文本的英汉翻译实践。基于以上结论,本文提出两点展望:第一,在翻译过程中译者可先根据英汉两种语言的差异,找出英文中的被动语态,从句与复杂句等明显同中文表达不一致的文本,利用翻译转换理论着重打磨,便可顺利地译出一篇符合目标语读者语言习惯的财经文本。第二,翻译转换理论并非完美无缺,作为译者还需学习其他理论,提高自身知识储备,不断提高译文的质量,在翻译实践过程中完善翻译转换理论,从而进一步推动国家间财经领域的交流,促进世界范围内的经济贸易往来。

参考文献

- [1] Catford, J. C. A Linguistic Theory of Translation [M]. London: Oxford University Press, 1965: 73.
- [2] 贾邵然. 卡特福德翻译转换理论在英汉学术翻译中的应用 [D]北京: 北京外国语大学硕士论文, 2018: 12.
- [3] 包振南. 开拓翻译理论研究新途径——介绍卡特福德著翻译的语言学理论 [J]. 外语教学与研究, 1982, 3: 68-73.
- [4] 李静怡;孙春玲. 浅析卡特福德翻译转换理论在英译汉中的应用研究 [J]. 哈尔滨职业技术学院学报, 2020, 5: 160-162.
- [5] Ciani, Andrea, Marie Cairtriona Hyland, ed. *Making It Big: Why Developing Countries Need More Large Firms*. [M] Washington, DC: World Bank, 2020: 1-60.
- [6] 皇甫俊凯. 英语财经新闻语言特点探究 [J]. 英语广场, 2016, 9: 7-9.
- [7] 曹润宇, 于波, 王俊英. 英文财经报道的语言特点分析 [J]. 商场现代化, 2007, 22: 52-53.
- [8] Newmark, P. *Approaches to Translation* [M]. New York: Prentice Hall International (UK) Ltd, 2001: 20-23.
- [9] 曾静娴. 卡特福德翻译转换模式下的交替传译实践 [D]福州: 福建师范大学硕士论文, 2018: 12.
- [10] 穆雷. 卡特福德与《翻译的语言学理论》 [J]. 语言与翻译, 1993, 2: 54-56.
- [11] 范彩霞. 英汉对比与英语长句的变序译法 [J]. 中国教育技术装备, 2011, 09: 51-52.

- [12] 周蕊慈. 英语定语从句的分类及汉译技巧 [J]. 英语广场, 2018, 03: 48-49.
- [13] 顾嘉祖. 陆晔主编语言与文化 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002: 56-59.
- [14] 盛兴庆. 论英汉语言的文化差异及其翻译 [J]. 上海科技翻译, 1994, 4: 3-6.
- [15] 何刚强. 取精用弘, 图远务实——简谈翻译硕士专业教材《笔译理念与策略精讲》编撰原则 [J]. 中国翻译, 2009, 1: 51-53.
- [16] 杨红. 被动语态的翻译研究 [J]. 中国科技翻译, 2010, 23: 23, 56-59.